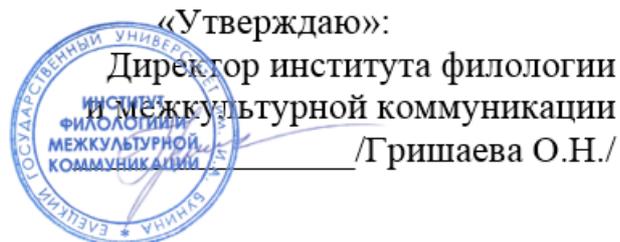


ЕЛЕЦКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ им. И.А. БУНИНА



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.В.ДВ.02.01 Практический курс перевода (китайский язык)

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение (английский и китайский языки)

Квалификация (степень): бакалавр

Форма обучения: очная

Институт: филологии и межкультурной коммуникации

Кафедра: восточных и европейских языков, перевода и лингводидактики

	очная форма	очно-заочная форма	заочная форма
Курс	4		
Семестр/триместр	7, 8		

Лекции	36		
Лабораторные занятия			
Практические (семинарские) занятия	56		
в т. ч. практическая подготовка			
Форма(ы) промежуточной аттестации			
Контроль	зачет (7 семестр); зачет с оценкой (8 семестр)		
Иные формы работы			
Самостоятельная работа	88		

Всего часов: 180.

Трудоемкость: 5 зачетных единиц.

Разработчик рабочей программы: ст. преподаватель ВШВ ТОГУ Акбаш В. А.

I. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

Цель изучения дисциплины: заключается в усвоение основных, уже известных из практического курса, особенностей системы китайского языка в сопоставлении с русским языком, а также освоении и развитии практических навыков перевода с китайского на русский язык и наоборот.

Задачи изучения дисциплины: формирование навыков письменного перевода, применения переводческих трансформаций и определения стратегии перевода в зависимости от стиля текста, выработка умения идентифицировать и решать переводческие трудности.

Место дисциплины в структуре ОПОП: реализуется в рамках вариативной части (части, формируемой участниками образовательных отношений) блока Б1. Дисциплины (модули).

Планируемые результаты обучения по дисциплине:

Код компетенции	Индикаторы достижения компетенций	Планируемые результаты обучения по дисциплине
УК-4	Знает: – коммуникативно приемлемые стили делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках; – вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами.	Знает: – стилистические особенности деловой коммуникации на китайском языке; – средства вербального и невербального общения с партнерами в китайском социуме.
	Умеет: – коммуникативно и культурно приемлемо вести устные деловые разговоры на государственном и иностранном (-ых) языках; – вести деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках.	Умеет: – оптимально осуществлять деловую коммуникацию на китайском языке в аутентичном культурном пространстве; – вести деловую переписку с учётом стилистической и социокультурной специфики корреспонденции на китайском языке.
	Владеет: – навыками использования информационно-коммуникационных технологий при поиске необходимой информации в процессе решения различных	Владеет: – информационной компетентностью, необходимой в поиске информации для решения различных коммуникативных задач на китайском языке;

	<p>коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках;</p> <p>– навыками выполнения перевода академических текстов с иностранного (-ых) на государственный язык.</p>	<p>– навыками выполнения перевода академических текстов с китайского на русский язык.</p>
УК-6	<p>Знать:</p> <p>– свои ресурсы и их пределы (личностные, психофизиологические, ситуативные, временные и т.д.) для успешного выполнения порученной работы.</p>	<p>Знает:</p> <p>– свой личностный, психофизиологический и профессиональный потенциал, а также ситуативные, временные и прочие ограничения с целью успешной реализации в переводческой деятельности.</p>
	<p>Уметь:</p> <p>– планировать перспективные цели деятельности с учетом условий, средств, личностных возможностей, этапов карьерного роста, временной перспективы развития деятельности и требований рынка труда;</p> <p>– критически оценивать эффективность использования времени и других ресурсов при решении поставленных задач, а также относительно полученного результата.</p>	<p>Умеет:</p> <p>– осуществлять целеполагание и планирование переводческой деятельности с учётом личностных, карьерных, временных возможностей и социального заказа;</p> <p>– анализировать временной ресурс и прочие факторы для успешного выполнения поставленных задач в переводческой деятельности.</p>
	<p>Владеть:</p> <p>– навыками реализации намеченной цели деятельности с учетом условий, средств, личностных возможностей, этапов карьерного роста, временной перспективы развития деятельности и требований рынка труда;</p> <p>– навыками использования предоставляемых возможностей для приобретения новых знаний и навыков.</p>	<p>Владеет:</p> <p>– навыками достижения поставленной цели в переводческой деятельности на основе личностного потенциала, карьерных и временных критериев, а также социального заказа;</p> <p>– реализации имеющихся ресурсов для дальнейшего образования и развития в сфере переводческой деятельности.</p>
ПКС-1	<p>Знать:</p> <p>– основные особенности выполнения перевода в рамках рабочих языковых пар в ситуациях межкультурного взаимодействия в бизнес-коммуникации.</p>	<p>Знает:</p> <p>– специфику перевода с русского языка на китайский и с китайского на русский в деловой сфере в рамках межкультурной коммуникации.</p>

<p>Уметь:</p> <p>– использовать языковые средства для достижения коммуникативных целей в процессе перевода в бизнес-коммуникации.</p>	<p>Умеет:</p> <p>– пользоваться языковым инструментарием русского и китайского языка в деловой сфере в рамках межкультурной коммуникации.</p>
<p>Владеть:</p> <p>– навыками профессионального перевода в ходе взаимодействия в бизнес-коммуникации.</p>	<p>Владеет:</p> <p>– навыками профессионального перевода с русского языка на китайский и с китайского на русский в деловой сфере в рамках межкультурной коммуникации.</p>

II. СОДЕРЖАНИЕ И ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу

Очная форма обучения

№ п/п	Наименование разделов и тем	Всего	Аудиторные занятия			Сам. раб.
			ЛК	ПЗ	ЛБ	
7 семестр						
	Раздел 1. Стратегии и единицы перевода	36	12	12		12
1.	Тема 1. Единицы перевода	12	4	4		4
2.	Тема 2. Способы перевода	12	4	4		4
3.	Тема 3. Виды преобразований при переводе	12	4	4		4
	Раздел 2. Лексические приемы перевода	36	12	12		12
4.	Тема 1. Калькирование и транскрипция	12	4	4		4

5.	Тема 2.Лексико-семантические приемы перевода. Замена.	12	4	4		4
6.	Тема 3. Приемы перевода фразеологизмов	12	4	4		4
	Раздел 3. Грамматические приемы перевода	36	12	12		12
7.	Тема 1. Морфологические преобразования	12	4	4		4
8.	Тема 2. Синтаксические преобразования в рамках словосочетания	12	4	4		4
9.	Тема 3. Синтаксические преобразования в рамках предложения	12	4	4		4
	<i>Форма отчетности</i>	Зачет				
	Итого за 7 семестр	108	36	36		36
	в т.ч. практическая подготовка					
8 семестр						
	Раздел 1. Стилистический аспект перевода	32		6		26
1.	Тема 1. Средства выражения экспрессии при переводе	6		2		8

2.	Тема 2. Метафора, метонимия, сравнение в аспекте перевода	6		2		8
3.	Тема 3. Фразеологизмы, пословицы и поговорки. Компенсация при переводе	6		2		10
	Раздел 2. Коммуникативно-прагматический аспект перевода	40		14		26
4.	Тема 1. Перевод рекламных текстов	6		2		4
5.	Тема 2. Перевод художественной прозы	6		2		4
6.	Тема 3. Перевод поэтического текста	6		2		4
7.	Тема 4. Перевод публицистического текста	6		2		4
8.	Тема 5. Перевод научных текстов	6		2		4
9.	Тема 6. Перевод официально-деловых текстов	8		4		6
	<i>Форма отчетности</i>	зачет с оценкой				
	Итого за 8 семестр	72		20		52
	в т.ч. практическая подготовка					
	ИТОГО:	180	36	56		88

Очно-заочная форма обучения (не реализуется)

Заочная форма обучения (не реализуется)

III. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Текущая аттестация проводится в форме контрольной работы.

Типовой вариант контрольной работы Семестр 7

Пример текста для письменного перевода и анализа переводческих решений.

新婚姻法!许多姑娘看完不想结婚了

首先我们看看,新《婚姻法》的新规定:

1、不管婚前婚后,如果由父母出资买的房,登记在自己子女名下的,则认定为个人财产,不属于夫妻共同财产。2、婚前买的房子,登记在自己名下的,属于个人财产,离婚时不进行分配。3、婚前买的房子,婚后房子的升值部分与配偶无关4、婚前买的房子,登记在自己名下的,如果夫妻双方共同还贷,离婚时应考虑对方还贷部分进行补偿。5、男方婚前买了房,婚后他擅自将房子卖掉,如果他的妻子想追回该房屋,法院不予支持。6、婚后夫妻以共同财产参与购买一方父母房改房时,离婚后该房子属于一方个人财产,不参与财产分割新《婚姻法》告诉女人“三做三不做”

三做:

1、忘记自己是个女人,忘记自己要照顾老公、生小孩照顾小孩,全身心忘我地投入到工作中去,争取事业上有长足发展。不然,哪天老公有了漂亮小三,自己被扫地出门露宿街头。2、一定要买房,不管是婚前还是婚后,有钱还是借钱,请记住,一定要让自己父母给自己买。3、对方买了房,别拿钱来装修跟买车,也别拿钱来共同生活。否则成了为他投资理财做保障。

Семестр 8

Задание 1

Переведите текст на китайский язык:

Китай занимает огромную площадь в Центральной и Восточной Азии. Государство занимает территорию в девять миллионов шестьсот тысяч квадратных километров, что приблизительно равно четверти всей площади Азии. По площади это третий показатель в мире, после Российской Федерации и Канады.

Благодаря своей огромной территории, Китай может похвастаться очень разнообразным ландшафтом. Протяженность республики с севера на юг составляет пять с половиной тысяч километров – от берегов сибирского Амура до покрытых пальмами островов Южно-Китайского моря. С запада на восток страна раскинулась на пять тысяч двести километров – от

горных перевалов Памира до большого полуострова Шаньдун. Длина сухопутных границ Китая составляет свыше двадцати тысяч километров. Береговая линия тянется более чем на восемнадцать тысяч километров. Граничит государство с Мьянмой, Монголией, Северной Кореей, Вьетнамом, Лаосом, Бутаном, Непалом, Индией, Афганистаном, Таджикистаном, Киргизией, Казахстаном и Россией.

Юго-запад Китая занимают горные массивы Тибета, в южной части которого он соприкасается с Гималаями. На границе государства с Непалом расположена высочайшая гора мира – Джомолунгма, второе название которой Эверест.

Задание 2

Переведите предложения на китайский язык:

Вариант 1

Будем надеяться, что Вы принесете нам хорошие новости. 2. Родители настаивали на том, чтобы сын стал инженером. 3. Я надеюсь, что вы обсудите этот вопрос сами. 4. Врачи настаивают на том, чтобы на лето я уехал из города. 5. Декан потребовал, чтобы на собрании присутствовали все студенты. 6. Мой брат попросил меня не удивляться тому, что он собирался мне рассказать. 7. Надеюсь получить от тебя весточку прежде, чем мы уедем. 8. Прошу тебя передать привет мужу и детям. 9. Мы не рассчитывали, что он сдержит свое обещание. 10. В библиотеке потребовали вернуть эту книгу до конца недели. 11. Учитель попросил, чтобы мы перестали разговаривать. 12. Лаован попросил помочь ему в его работе.

Вариант 2

1. Вчера был не вторник, а среда. 2. Сегодня на улице не только идет снег, но и дует холодный ветер. 3. Эта женщина не только добрая, но и красивая. 4. Не только детям нравится эта еда, но и взрослые тоже любят ее. 5. Он может не только управлять машиной, но и ремонтировать ее. 6. Он может не только водить машину, но и ремонтировать ее. 6. Он не только родился в России, но и вырос там. 7. Это книга не моя, а друга. 8. Это не японская машина, а корейская. 9. Он знает не только английский язык, но также китайский и японский. 10. Я потерял не только бумажник, но и авторучку. 11. Эта одежда не только красивая, но и дорогая. 12. Там не озеро, там море. 13. Лаован, похоже, стал не ученым, а журналистом.

Вариант 3

Ниже даются известные в китайском языке фразеологизмы. На основе анализа контекста и с помощью словарей найдите подходящий эквивалент по-русски..

1. 喜从天降 2. 从天而降 3. 坐立不安 4. 脱口而出 5. 守株待兔 6. 一模一样

不三不四 7. 青天霹雳 8. 山不转路转 9. 沧海一粟 10. 无风不起浪 11. 如坐针毡

Вариант 4

Переведите следующие фразеологизмы на китайский язык

Вариант 1

1. Авгиевы конюшни, ахиллесова пята, бить баклуши, брать быка за рога, бросать камень в огород, будто в воду опущенный, будто в воду канул, быльём поросло, в добрый час!, в пух и прах, в унисон, взятки гладки, взять быка за рога, видеть насквозь, вить веревки, воздать должное, войти в положение, волосы встали дыбом, вопрос жизни или смерти, вывести на чистую воду, выносить сор из избы, выходить из себя.

Вариант 2

2. Глядеть правде в глаза, глядеть со своей колокольни, глядеть сверху вниз, греть руки, дамклов меч, два сапога пара, денег куры не клюют, до мозга костей, довести до ручки, душа ушла в пятки, дышать наладан, еле ноги носят, ждать у моря погоды, жить как кошка с собакой, жить душа в душу, забот полон рот. Забросить удочку, заварить кашу. Заговаривать зубы, задеть за живое, задрать нос, закусить язык, зарубить на носу.

Промежуточная аттестация обучающихся осуществляется в форме зачета и зачета с оценкой с использованием следующих оценочных материалов:

Вопросы к зачету (7 семестр, очная форма обучения)

Перечень примерных письменных и устных контрольных заданий для текущего и промежуточного контроля:

1. Составить список имен собственных, представленных в тексте, выполнить их перевод
2. Составить список топонимов, представленных в тексте, выполнить их перевод
3. Составить список антропонимов, представленных в тексте, выполнить их перевод
4. Составить перечень организаций представленных в тексте, выполнить их перевод
5. Составить список реалий представленных в тексте, выполнить их перевод
6. Составить список безэквивалентной лексики, представленной в тексте, выполнить их перевод
7. Найти неологизмы в статье, предложить вариант перевода
8. Сделать письменный перевод и анализ переводческих решений для текстов различных жанров.

**Вопросы к зачету с оценкой
(8 семестр, очная форма обучения)**

Пример задания

Переведите текст и проведите культурологический анализ: выделите культурные лакуны и определите, насколько прочно связан текст со своей культурой, требуются ли в переводе дополнительные объяснения

中国文化与中国人

我今天演讲的题目：“中国文化与中国人”。为什么要讲这个题目呢？道理很简单。因为我们都是中国人，都生活在中国文化的环境和氛围之中，我们的所作所为、生存发展都是与这个文化密切相关的。如果不了解中国文化，我们就不能了解自己；我们不了解自己，就很难把自己的事情做得更好。所以，我今天要来给大家讲这样一个题目。我们马上要面临的一个问题就是：什么是文化？或者说，什么是中国文化？当然，要回答“什么是中国文化”这个问题，我们首先要弄清什么是文化。文化学上关于“文化”的定义大约有两三百条，今天下午如果我来讲这些定义的话，恐怕要走掉三分之二的听众，我还是来讲一个故事吧。

有四个人去咖啡厅喝咖啡，发现杯子里有一个苍蝇。第一个发现的是英国人，他站起来，掏出钱包，抽出一张钞票，压在杯子下面，就走人了。为什么呢？因为咖啡里有苍蝇是不能喝的，他肯定也很愤怒，但他是绅士，不能发怒，于是就用付钱但不喝咖啡的方式来表示抗议。第二个发现的是日本人，他勃然大怒，“八格牙鲁！”再把服务员叫来，“你的什么的干活！苍蝇的有！你们懂不懂管理啊，还想发展？”很是愤怒。因为日本人做事很精致，很到位，不允许出现这种状况的。第三个发现的是美国人。他笑了，用手指一勾，把那个服务员叫了过来，“不错啊，咖啡里还有苍蝇啊，不过在我们美国咖啡不是这样上的，我们是先端上来一杯咖啡，再端上来一罐牛奶，再端上来一小碟方糖，再端上来一小碟苍蝇，我们想放多少放多少。”美国人有幽默感，他用这种方式表示抗议。我就要提出一个问题了，如果是中国人呢？中国人会说，“去！把你们领导找来！”这是什麼不同？这就是文化的不同，中国人是有事找领导。

美国人有事找律师，比方说，两个人在路上车子相撞了，他们是不会吵架的，双方会走下车来，相互交换一下名片，然后说，请找我的律师。因为美国是一个法治国家，它的文化就是法治文化，虽然他们也不喜欢律师，美国人对于律师是一个矛盾的态度。美国有一个笑话，一对年轻人上了天堂相爱了，然后他们去找上帝，“上帝啊，我们想结婚。”上帝对他们说，“这个事情很好办，一个星期以后会有一个牧师上天堂，他可以为你们主持婚礼。”一个月之后，年轻人又来找上帝，“上帝啊，我们要离婚。”上帝说，“这就难办了，天知道什么时候才会有律师上天堂呢！”

这个笑话说明美国人不喜欢律师，但是又离不开律师。他们是法治国家，讲究任何事情通过法律的途径来解决。但是咖啡里有一个苍蝇的事情实在不值得去找一个律师来，那么就调侃两句服务员也了。这说明咖啡里有苍蝇这件事任何人都要愤怒的，但是表达愤怒，提出抗议的方式是不同的。因此，我们就发现，文化和方式是有关的，但是学术研究忌讳“孤证”，因此我还得再讲一个故事。

有个人做了一个实验，把不同民族的人都分成三人一组，两个男人一个女人，把他们在一个孤岛上放三天，看看会发生什么事。三天后，实验者来到英国人的岛屿，发现三个英国人原封不动地坐在那儿

。实验者感到奇怪了，三天过去了，居然没发生什么事。英国人抱怨说，“你临走的时候忘了给我们做介绍！”因为英国人讲礼仪，讲绅士风度，他们有一条规矩，陌生人之间没有第三人介绍，不得交谈。他们是想发生点事的，但是没有经过介绍。第二个去了西班牙人的岛，两个男人不见了，就看见一个女人在跳舞。实验者问，“两个男人上哪儿去啦？”女的答道，“哎，你一走，他们两个为了争夺我，决斗去了，结果都死了。”接下来他去了法国人的岛，一男一女不见了，剩下的那个男人在那里修剪树枝，实验者问，“那两个人呢？”这个男的答道，“你一走我们就

约好了，轮流做她的情人，今天轮到他们俩。”然后，实验者来到俄国人的岛，一个女人不见了，两个男人在喝酒打牌，

实验者问，“那个女人呢

？”两个俄国人都喝大了舌头，“你问那个女人吗？她去集体农庄建设社会主

义啦!”这个故事是当年美联社驻莫斯科站的站长说的，其本意是讽刺在当时的情况下，男人不干活，都是女人在干活。但我们从这个故事中也可以看出，不同的民族在进行交往的时候，他们的方式也是不同的。

由此，我们得出一个结论，文化就是方式，或者准确地说，文化就是人类生存和发展的方式。不同时代、不同民族的人有不同的生存和发展方式，包括交际方式等各种方式，由此构成了不同的文化。比方说，西方人见面，会相互打招呼“hello”，再握手，关系亲密的可以拥抱。中国人见面会寒暄，“久仰”

、“久违了”，这就是不同的方式。又比方说，西方人吃饭用刀叉，中国人吃饭用筷子，这也是不同的方式。但是，如果我们把这些方式放在一起比较一下，就会发现这些方式背后有些共同的东西。比方说，这两种方式就体现出西方人和中国人不同的性格，西方人性格外向，中国人性格内向，所以，西方人伸出手去握别人的手，中国人伸出手去握自己的手；西方人用刀用叉，都是进攻型的，中国人用筷子是向内用力的。

我还是来讲故事，有一位先生在台湾一家公司做公关经理，负责接待各国各方来的客户。有一天，来了两个美国人，老板就对这位公关经理说，“小吴啊，请两位美国客人吃个饭吧。”中国人的习惯是客人来了要接风，客人走了要饯行。老板没有时间，就安排公关经理去请一下，可小吴想，三个人怎么吃呢，点菜也不方便。于是，他就再叫了五个同事，八个人正好一桌。到了餐厅，服务员把菜单递上来了

，公关经理马上把菜单传给美国人，请他们点菜。其中一个美国人在美国唐人街吃过中餐的，很内行，他打开菜单一看，哎，芙蓉鸡片，OK，点了。然后，再传给另一个美国人，而那个人从来没有吃过中餐，看都看不懂。于是，小吴接过菜单，让同事们一人点一个。最后，菜单又传到那个美国人手里，他还是不会点，于是，小吴说，“还缺个汤，要不你就点个榨菜肉丝汤吧。”“OK!”这美国人欣然应允。第一个上来的是芙蓉鸡片，那个点菜的美国人认识的，就把这道菜端在自己面前，说了声“sorry”，就开吃了。主人傻眼了，思忖道，“要不我们也像他一样，谁点的菜谁吃?”结果，大家吃了自己点的菜。最后上来了一大盆榨菜肉丝汤，主人这时候也说不清楚了，不知该如何解释，这位美国人硬着头皮喝下了榨菜肉丝汤。

IV. ПЕРЕЧЕНЬ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Основная литература

1. Акбаш, В. А. Китайский язык. Научно-технический перевод : учебное пособие / В. А. Акбаш. — Москва : ВКН, 2021. — 80 с. — ISBN 978-5-7873-1845-6. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/263690> (дата обращения: 18.05.2025).

4.2. Дополнительная литература

1. Абдрахимов, Л. Г. Китайский язык. Практический курс коммерческого перевода : учебное пособие / Л. Г. Абдрахимов, В. Ф. Щичко. — 3-е изд., эл. — Москва : ВКН, 2020. — 304 с. — ISBN 978-5-7873-1800-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/346103> (дата обращения: 18.05.2025).

2. Абдрахманова, А. Р. Китайский язык. Практический курс перевода. Юридический перевод: вводный курс : учебное пособие / А. Р. Абдрахманова, Л. А. Радус, Л. Г. Абдрахимов. — Москва : ВКН, 2022. — 212 с. — ISBN 978-5-7873-1898-2. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/300563> (дата обращения: 18.05.2025).

3. Щичко, В. Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода : учебное пособие / В. Ф. Щичко. — 3-е изд. — Москва : ВКН, 2017. — 224 с. — ISBN 978-5-7873-0511-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/99501> (дата обращения: 18.05.2025).

V. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

№ п/п	Ссылка на информационный ресурс	Наименование разработки в электронной форме	Доступность
1.	https://bkrs.ru/	Электронный русско-китайский и китайско-русский словарь	Свободный доступ

VI. СОВРЕМЕННЫЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ БАЗЫ ДАННЫХ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ СПРАВОЧНЫЕ СИСТЕМЫ

	http://www.biblioclub.ru	Электронно-библиотечная система (ЭБС) Университетская библиотека онлайн	Регистрация через любой университетский компьютер. В дальнейшем предоставляется неограниченный индивидуальный доступ из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет
	www.elibrary.ru	Российский информационный портал в области науки, технологии, медицины и образования	Свободный доступ
	www.baidu.ru	Китайская поисковая система	Свободный доступ

VII. ЛИЦЕНЗИОННОЕ И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОЕ ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

При реализации учебной дисциплины применяется следующее лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

- Microsoft Windows;
- Microsoft Office;
- ВКСVoov

VIII. ОБОРУДОВАНИЕ И ТЕХНИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ОБУЧЕНИЯ, НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Учебные занятия проводятся в аудиториях, укомплектованных специализированной мебелью, в том числе стационарными или переносными техническими средствами обучения (проектор, экран, компьютер/ноутбук).

Самостоятельная работа проводится в кабинетах, оснащенных компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.